

УДК 811.133.1'37

Алла Вячеславовна Щербакова, к. филол. н.

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

эл. почта: allatch@yandex.ru

Alla Viatcheslavovna Shcherbakova, Cand. of Sc. (Philology)

Voronezh State University, Voronezh, Russia

e-mail: allatch@yandex.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА БЫТИЙНОГО КОМПОНЕНТА ПАССИВНО-ПРОЦЕССНОГО СКАЗУЕМОГО

Выявлены средства выражения бытийного компонента сказуемого французского пассивно-процессного предложения. Проанализированы лексико-семантические свойства бытийного компонента пассивно-процессного сказуемого.

Ключевые слова: семантико-функциональный подход, пассивно-процессное предложение, сказуемое, бытийный компонент

LEXICO-SEMANTIC PROPERTIES OF THE EXISTENTIAL COMPONENT OF THE PASSIVE-PROCESS PREDICATE

The means of expressing the existential component of the predicate of the French passive-process sentence are revealed. The lexical and semantic properties of the being component of the passive-process predicate are analyzed.

Key words: semantics and functional approach, passive-process sentence, predicate, existential component

Цель исследования заключается в выявлении лексико-семантических свойств бытийного компонента сказуемого в рамках французских пассивно-процессных предложений, которые с позиций семантико-функционального подхода трактуются как двусоставные предложения, в которых предмет, заключенный в позиции подлежащего, интерпретируется как носитель пассивно-процессного признака, возникшего в результате воздействия на него какого-либо другого предмета: *Le cadeau était emballé par le vendeur* 'Подарок был упакован продавцом'.

Сказуемое пассивно-процессного предложения во французском языке имеет двучастный характер и состоит из бытийного компонента, указывающего на наличие или отсутствие связи между составляющими граммати-

ческого ядра, и вещественного компонента, обозначающего приписываемый предмету, заключенному в подлежащем, пассивно-процессный признак.

В данном исследовании анализируется пассивно-процессное сказуемое, выраженное аналитическим пассивом. Средством выражения вещественного компонента сказуемого является причастие прошедшего времени (*participe passé*). Бытийный компонент пассивно-процессного сказуемого репрезентируется бытийными глаголами, называющими процесс бытия, существования. Базисным для пассивно-процессных предложений является глагол *être* 'быть'. Помимо этого, бытийный компонент пассивно-процессного сказуемого может быть представлен следующими глаголами: *devenir* 'становиться', *paraître* 'казаться', *sembler* 'казаться', *se trouver* 'оказаться', *demeurer* 'оставаться', *rester* 'оставаться'.

В ходе исследования было обнаружено, что значение бытия пассивно-процессного признака передается бытийными глаголами неодинаково. У глагола *être* оно представлено в чистом, неосложненном виде. Глагол *être* фиксирует общее недифференцированное обозначение бытия пассивно-процессного признака: *Thérèse est aujourd' hui clouée dans son lit par un rhumatisme rigoureux*. 'Сегодня Тереза прикована к постели жестоким ревматизмом'. Другие бытийные глаголы данное значение так или иначе обогащают, модифицируют, указывая на то, как бытие проявляется, воспринимается, оценивается и т. д., не расшифровывая при этом самого содержания бытия.

Так, глагол *devenir* 'становиться', выражает возникновение, становление бытия пассивно-процессного признака в тот или иной фиксируемый момент времени: *Mon père devenait peu à peu obsédé par Elsa* 'Мысль об Эльзе понемногу все сильнее завладевала отцом'.

Релевантным семантическим признаком глаголов *sembler – paraître* 'казаться / представляться' является субъективное восприятие бытия пассивно-процессного признака. Они указывают на то, что представление о нем существует лишь в мысли, воображении коммуниканта: *Elle semblait absorbée par une méditation profonde*. 'Казалось, что она вся ушла в глубокое раздумье'.

В семантике глагола *se trouver* 'оказаться / оказываться' содержится указание на обнаружение соответствующего действительности бытия тех свойств, качеств и признаков, которые выражаются вещественным компонентом. Используя его в речи, коммуниканты специально подчеркивают, что бытие данного признака является действительным, а не мнимым: *Une automobile se trouva arrêtée devant la perception par un attroupement*. 'У дверей налогового управления остановился автомобиль, который никак не мог пробиться сквозь толпу'.

Глаголами *demeurer – rester* 'остаться / оставаться' обозначается неизменное состояние признака субъекта в течение определенного промежутка времени, сохранение его предшествующего бытия в новое время или в новых условиях: *Elle demeurait accablée par des difficultés supérieures à son génie*. 'Она была подавлена трудностями, неразрешимыми для ее ума'.

Как показал анализ фактического материала, бытийные глаголы *sembler – paraître, se trouver, demeurer – rester, devenir* сочетаются только с причастиями, которые образованы от глаголов, обозначающих изменение свойства, приведение в эмоциональное состояние и результат абстрактно-аналитической деятельности.

Перспективным направлением дальнейшего исследования представляется описание особенностей французских пассивно-процессных предложений, сказуемое которых репрезентировано другими средствами.